

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька)»

на 2024/2025 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс, 5, 6 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну, науковий ступінь і вчене звання, посада

Савченко Анна Вікторівна

асистент

кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-066-669-10-11
Електронна адреса	anna.pereklad@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Забезпечити практичне володіння німецькою мовою як засобом усного і письмового спілкування у професійній діяльності, засвоєння різних видів мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання, читання, письмо) та використання їх у різних сферах спілкування з метою досягнення певних прагматичних цілей, а також здійснення адекватного (усного й письмового) перекладу з німецької мови українською та навпаки текстів, що належать до різних функціональних стилів.
Тривалість	4 кредити ЄКТС/120 годин (практичні заняття 48 год., самостійна робота 72 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання, проблемний метод, евристичний метод, метод контролю.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: залік (5 семестр), залік (6 семестр).
Базові знання	Базовий рівень знання німецької мови.
Мова викладання	Українська, німецька.

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1). • Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР-2). • Організовувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3). • Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПР-5). • Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПР-7). • Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності (ПР-8). • Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ються), описувати соціолінгвальну ситуацію (ПР-9). • Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10). • Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР-11). • Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси. Що їх зумовлюють (ПР-12). • Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14). • Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР-16). • Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР-17). • Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПР-19). 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5) • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6). • Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8). • Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9). • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-10). • Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11). • Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ (СК-1). • Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК-2). • Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчається(ються) (СК-3). • Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ються), описувати соціолінгвістичну ситуацію (СК-4). • Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК-6). • Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціальності) (СК-7). • Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК-8). • Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК-9).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 7. Ankommen		

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Тема 7.1. Aller Anfang ist schwer	Відвідування занять; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (читання, письмо, аудіювання, навчальні ігри); завдання самостійної роботи.	Вивчення теоретичного матеріалу, вивчення лексики до теми, письмові домашні завдання. Додаткове читання. Написати лист „So was hast du noch nicht erlebt!“
Тема 7.2. Wohn- und Lebensformen	Відвідування занять; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (читання, письмо, аудіювання, навчальні ігри); завдання самостійної роботи; контрольна робота на занятті.	Вивчення теоретичного матеріалу, вивчення лексики до теми, письмові домашні завдання. Додаткове читання. Написати есе на тему «Was ist eine Familie»
Модуль 8. Zu Hause		
Тема 8.1. Was man hat, das hat man	Відвідування занять; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (читання, письмо, аудіювання, навчальні ігри); завдання самостійної роботи; контрольна робота на занятті.	Вивчення теоретичного матеріалу, вивчення лексики до теми, письмові домашні завдання. Написати поради „Gut arbeiten und lernen - mit Ruhe, Licht und Ordnung“ Додаткове читання.
Тема 8.2. Müll vermeiden	Відвідування занять; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (читання, письмо, аудіювання, навчальні ігри); завдання самостійної роботи; контрольна робота на занятті.	Вивчення теоретичного матеріалу, вивчення лексики до теми, письмові домашні завдання. Додаткове читання. Презентація на тему „Wie kann man Müll vermeiden“
Модуль 9. Essen und trinken		
Тема 9.1. Eine Hand wäscht die andere	Відвідування занять; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (читання, письмо, аудіювання, навчальні ігри); завдання самостійної роботи; контрольна робота на занятті.	Вивчення теоретичного матеріалу, вивчення лексики до теми, письмові домашні завдання. Додаткове читання. Моделювання життєвої ситуації „Im Restaurant“
Тема 9.2. Essen gehen	Відвідування занять; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (читання, письмо, аудіювання, навчальні ігри); завдання самостійної роботи; контрольна робота на занятті.	Вивчення теоретичного матеріалу, вивчення лексики до теми, письмові домашні завдання. Додаткове читання. Презентація на тему „Nationalküche“
Модуль 10. Arbeitswelt		
Тема 10.1. Glück muss der Mensch haben	Відвідування занять; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (читання, письмо, аудіювання, навчальні ігри); завдання самостійної роботи; контрольна робота на занятті.	Вивчення теоретичного матеріалу, вивчення лексики до теми, письмові домашні завдання. Додаткове читання. Написати поради на тему „Tipps zur Berufswahl“
Тема 10.2. Arbeit und Freizeit	Відвідування занять; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (читання, письмо, аудіювання, навчальні ігри); завдання самостійної роботи; контрольна робота на занятті.	Вивчення теоретичного матеріалу, вивчення лексики до теми, письмові домашні завдання. Додаткове читання. Написати есе на тему „Arbeit und Freizeit“

Інформаційні джерела

Основні

1. Daniela Niebisch, Sylvette Penning-Hiemstra, Franz Specht, Monika Bovermann, Angela Pude. Schritte Plus neu A1. Kurs- und Arbeitsbuch. München: Hueber Verlag, 2021. 214 S.
2. Hermann Funk, Christina Kuhn, Laura Nielsen, Rita von Eggeling. Das Leben A1, Kurs- und Übungsbuch. Berlin : Cornelsen Verlag, 2020. 296 S.
3. Friederike Jin, Ute Voß, Maria Funk Grammatik aktiv. Cornelsen Verlag GmbH & Co, 2017. 256 S.
4. Драб Н. Л. Практична грамати́ка німецької мови: посібник для студентів вищих навчальних закладів та учнів старших класів спеціалізованих шкіл. 2-ге вид. переробл. та допов. Вінниця: Нова Книга, 2019. 280 с.
5. Jan Richter. Deutsche Grammatik einfach erklärt. EasyDeutsch, 2019. 412 S.
6. Anne Buscha, Szilvia Szita. Begegnungen: Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Leipzig, 2007. 238 S.
7. Hermann Funk, Christina Kuhn, Silke Demme. Studio d A 1, Kurs- und Übungsbuch. Berlin : Cornelsen Verlag, 2012. 224 S.
8. Martin Muller, Paul Rusch, Theo Scherling, Lukas Wertenschlag, Heinrich Graffmann, Helen Schmitz. Optimal A1, 2 : Lehrwerk/Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache : Lehrbuch. Langenscheidt, 2013. 128 S.
9. Ulrike Cohen. Herzlich Willkommen. Deutsch in Restaurant und Tourismus. Lehrbuch. Berlin : Langenscheidt, 2013. 200 S.

Додаткові

10. Sandra Evans, Angela Pude, Franz Specht. Menschen A1.1. Kurs- und Arbeitsbuch. München: Hueber Verlag, 2016. 216 S.
11. Helbig G., Buscha J. Kurze deutsche Grammatik für Ausländer. Leipzig, 2012.
12. Deutsch üben. Lesen & Schreiben A 1. München: Hueber Verlag, 2022. 96 S.

Електронні ресурси

1. Online-Übungen URL: <https://cutt.ly/aRLtZ3S>
2. Goethe Institut URL: <https://www.goethe.de/ins/ua/uk/spr/prf/gzsd2/ueb.html>
3. Deutschstunde URL: <https://www.goethe.de/prj/dlp/de/unterrichtsmaterial>
4. Easy Deutsch URL: <https://easy-deutsch.de/>
5. Nicos Weg URL: <https://learnerman.dw.com/uk/nicos-weg/c-57366636>
6. Курс німецької мови з нуля. URL: https://www.youtube.com/playlist?list=PLR4uocSJUfxsS6EPaJGc6D6wc_CkSe6dG

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти;](#)

[інфографіка](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

Безпека освітнього середовища: [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 7 (теми 7.1-7.2): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (6 балів); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (12 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 8 (теми 8.1-8.2): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (6 балів); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (12 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 9 (теми 9.1-9.2): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (6 балів); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (12 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 10 (теми 10.1-10.2): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (6 балів); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (12 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських конференціях, гуртку	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни